



7338 **OPINION** FORTIN Mapocho, miércoles 15 de junio 1988

GUARDAME EL SECRETO



Censura internacional

El escritor norteamericano William Styron, quien actualmente visita Chile junto a su colega Arthur Miller, es una de las más importantes figuras de la literatura universal. Sin embargo, y como todo gran escritor, no ha estado exento de ser vetado por la mano negra de la censura.

Ocurrió en 1980, en la traducción al español de una de sus obras más exitosas: *Sophie's choice*, *La decisión de Sophie*. En el original (página 151, de la edición de Random House) expresaba el texto:

"Military men are capable of abominable crimes; witness, in our recent time alone: Chile, My Lai, Greece".

Sin embargo, en la traducción al español, realizada por el señor Antoni Pigrau, pero sin lugar a dudas por órdenes superiores, de índole comercial y diplomática, expresaban (en la página 179, de la primera edición en ediciones Grijalbo):

"Los militares son capaces de crímenes abominables; ejemplos de ello en los tiempos más recientes: My Lai, Grecia, por nombrar un par de ellos". William Styron escribió el libro en 1979, cuando estaba en pleno conocimiento sobre las atrocidades cometidas por el régimen militar en Chile, sin embargo, la palabra "Chile" fue tachada por la autocensura de los editores. Evidentemente, sin la autorización del autor.

El autor de *Las confesiones de Nat Turner* y *La decisión de Sophie* es uno de los escritores que más ha luchado por la dignidad del hombre contemporáneo, demostrando en sus obras su repudio frente al racismo, el fascismo, la represión y la tortura.

Censura internacional. [artículo]

Libros y documentos

FECHA DE PUBLICACIÓN

1988

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Censura internacional. [artículo]. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile